



莎士比亚 戏剧故事全集

何晓琪 主编

重庆出版社

历史剧卷





何晓琪 主编

莎士比亚 戏剧故事全集

历史剧卷

重庆出版社

责任编辑 郑 玲
封面设计 徐赞兴
技术设计 刘黎东

何晓琪 主编
SHA SHIBIYA XIJU GUSHI QUANJI
莎士比亚戏剧故事全集
历史剧卷

重庆出版社出版、发行(重庆长江二路205号)
新华书店经销 重师印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 9.625 插页 4 字数 265 千
1998 年 11 月第一版 1998 年 11 月第一版第一次印刷
印数:1—5 000

*

ISBN7-5366-3945-7/I·745

定价:14.00 元

前 言

威廉·莎士比亚(William Shakespeare, 1564—1616)是英国文艺复兴时期最重要的剧作家和诗人,也是古往今来最伟大的作家之一,被马克思誉为“人类最伟大的戏剧天才”,他的创作在世界文学中占有独特的地位,是“世界艺术高峰之一”。

莎士比亚一生中共创作了 38 部戏剧,154 首十四行诗和两首长诗。他常常在戏剧中吸收和融化古代或外国的故事,并进行独特创造,塑造出鲜明生动的艺术形象。他的戏剧生动地反映了他所处那个时代的社会风貌,深刻地揭露和谴责了封建制度的残暴,歌颂了文艺复兴时期人文主义精神和人民对美好生活的向往。他的艺术创作,对英国戏剧乃至世界戏剧的发展都产生了深远的影响。

由于莎剧是深奥的古典文学作品,一般青年读者要阅读莎剧原著有相当困难,我们编写的《莎士比亚戏剧故事全集》对莎翁流传已久的 37 部戏剧和新近发现的《两个高贵的亲戚》共计 38 部剧作进行了改编,目的就是让暂时无法阅读莎剧原著的广大青年读者和戏剧爱好者能够对莎剧有一个初步的了解,为他们今后阅读

或研究莎剧原著打下良好的基础。

改编莎剧这样博大精深的艺术经典,使之通俗易懂、推广普及,是一件十分有意义的事情,为了搞好改编工作,我们既参考了莎剧原著的英文版和朱生豪、梁实秋等人的中译本,也参考了兰姆姐弟、奎勒-库奇和 H. G. 维特的改写本以及萧乾、汤真等人的中译本。

与上述莎剧故事改写本相比,《莎士比亚戏剧故事全集》独具特色:一是全。兰姆改编的莎剧故事只有 20 个,维特改编的故事有 16 个,库奇改写的故事仅有 11 个,而我们对流传至今的 37 个莎剧和新发现的莎剧《两个高贵的亲戚》都作了改写,并分为“悲剧卷”、“喜剧卷”和“历史剧卷”,这对读者全面了解莎剧的风格和特点无疑会有所帮助;二是保留了莎剧中的一些精华。为了让读者在阅读改编故事的同时,能够欣赏到莎剧原著的风貌,我们在部分故事中保留了莎剧中一些精彩片段,如悲剧《哈姆雷特》中那段著名的“生还是死亡,这是一个值得思考的问题”的独白和《裘力斯·恺撒》中安东尼和勃鲁托斯在市场上的著名演讲等,由于莎剧本身是用无韵诗体写成的,我们在引用莎剧原文时也尽量保留无韵诗体的格式,使读者能够从中领略到莎剧的原风原貌,品尝到原汤原汁;三是篇幅适中。莎剧原著一般都较长,我们改编时把故事长度控制在 15000—25000 字左右,这对那些无暇阅读莎剧原著译文而又希望尽可能详细了解故事情节的读者来说是比较合适的;四是这部故事全集并非根据某种英文版翻译而成,而是在大量阅读原著和译著的基础上,根据自己的理解改写而成,这在国内尚无先例。正因为如此,为了保证质量,我们克服了不少困难,经过一年半

的努力,才有了今天这本全集,由于没有经验,编写过程中难免有疏漏和不当之处,恳请广大读者和专家同行指正。

我们改编时主要参考了人民文学出版社出版的朱生豪先生的译本,故事中引用的原文、篇目和人名地名也主要以朱生豪先生的译本为主,个别地方根据英文原文和梁实秋先生的译本作了一些必要调整。在分卷问题上也颇费斟酌,《暴风雨》、《冬天的故事》和《辛白林》一般被认为是“传奇剧”或“浪漫剧”,在《全集》中分别归入了喜剧和悲剧,这样做的原因一方面是参考了国内外一些相关作品的划分方法,另一方面也是为了出版方便,所以特别说明。

改编莎剧是一项巨大的工程,参与改编工作的同志较多,具体分工如下:全套《莎士比亚戏剧故事全集》由四川大学外国语学院何晓琪副教授主持编写,确定编写原则和样式,拟订编写提纲和样章,负责全书统稿;夏春秋和李振中分别参与了“悲剧卷”和“喜剧卷”的统稿工作。《悲剧卷》中“罗密欧和朱丽叶”、“裘力斯·恺撒”由何晓琪执笔;“麦克白”、“雅典的泰门”、“辛白林”由夏春秋执笔;“哈姆雷特”、“特洛伊洛斯与克瑞西达”由周毅执笔;“泰特斯·安德洛尼克斯”、“李尔王”由周章毅执笔;“泰尔亲王配力克里斯”由张顺赴执笔;“奥赛罗”由张箭执笔;“安东尼与克莉奥佩特拉”由王维民执笔;“科利奥兰纳斯”由刘黎明执笔。《喜剧卷》中“错误的喜剧”、“一报还一报”、“爱的徒劳”、“两个高贵的亲戚”由李振中执笔;“终成眷属”、“威尼斯商人”由夏春秋执笔;“冬天的故事”由周章毅执笔;“仲夏夜之梦”由周毅执笔;“无事生非”由张顺赴执笔;“暴风雨”由刘永康执笔;“第十二夜”由杨玉华执笔;“驯悍记”由唐跃勤执笔;“温莎的风流娘儿们”由秦丹执笔;“维洛那二绅士”由刘

立辉执笔；“皆大欢喜”由徐中怡执笔。《历史剧卷》中“理查三世”、“亨利六世（上、中、下）”由邱进之执笔；“亨利五世”由周章毅执笔；“亨利八世”由刘黎明执笔；“亨利四世（上、下）”由朱正安执笔；“理查二世”、“约翰王”由刘立辉执笔。

我们希望《莎士比亚戏剧故事全集》能够成为献给广大青年读者的一份精神佳肴。

编 者

1997年8月7日

篇 目

前言	(1)
理查二世	(1)
亨利四世(上)	(26)
亨利四世(下)	(55)
亨利五世	(79)
亨利六世(上)	(99)
亨利六世(中)	(134)
亨利六世(下)	(170)
理查三世	(209)
约翰王	(249)
亨利八世	(276)

理查二世

《理查二世》(The Tragedy of King Richard II)是莎士比亚的早期历史剧作品。《理查二世》同《亨利四世》、《亨利五世》合起来成为三部曲,是莎士比亚较受欢迎的作品。

爱德华国王共有7个儿子。两个儿子未成年之际就夭折了。他的大儿子威尔士亲王继承了王位,对待自己的几个弟弟关怀有加,是一位圣明的君主。他的儿子即后来继承王位的理查二世则是一位残忍、暴戾、奢侈成性的昏君,对自己的几位叔叔也恭敬不足,尤其对他的叔叔刚特·兰开斯特公爵的儿子亨利,又名波林勃洛克·海瑞福德公爵嫉恨有加。波林勃洛克是一位正直、诚实、勇敢、忠诚的公爵。他对年长者谦虚尊敬,对年幼者体贴、关怀,对穷苦的百姓不惜纡尊屈贵,礼貌有余,深受人民的爱戴。百姓的颂扬声传到理查二世的耳朵里,这位善妒的暴君立刻坐立不安,感到自己的王

位受到了威胁，一心想除掉海瑞福德公爵这颗眼中钉。

波林勃洛克一向对国王忠诚不贰。不久前，他发现托马斯·毛勃雷·诺福克公爵私吞公款，并几次参与叛乱的阴谋，还是暗杀他叔叔格劳斯特公爵的罪魁祸首。出于对死者的无限爱戴和对凶手的无比仇恨，海瑞福德公爵向国王告发了罪不可赦的诺福克公爵。国王早已有意除掉这两位国内的勇士，苦于没有理由。今天借着对原告和被告的审判，在宫殿之上一个罪恶的计划在他的头脑中形成了。

他把波林勃洛克和诺福克公爵宣到宫殿之上，在百臣之前让原告和被告面对面地举出自己的证据来互相对质。宫殿之上人人屏住呼吸，连咳嗽的声音也没有。因为被告的罪名实在不小，叛乱、谋杀公爵都要受死刑的。勇敢、诚实的海瑞福德公爵首先站起来，怒斥诺福克公爵的罪行。他举出证据，指出诺福克公爵丑恶的行径，斥责他的叛逆行为。后来，他越说越激动，终于掷下他手中的利剑，向众人表示要同诺福克公爵进行决斗。在那个时代，决斗是人们解决争端的最好办法。因为人们相信，上帝是万物之尊，无所不知、无所不晓，在决斗中会暗自保护正义的一方，有理者必会胜利。波林勃洛克的慷慨之辞激起贵族们的纷纷议论。这时诺福克公爵挺身而出，大声为自己辩护。他否认自己叛逆的罪名，表示为了证明自己的清白，宁愿接受波林勃洛克的挑战，向国王、贵族证实他的无辜。他发自肺腑的表白使宫殿上的王宫大臣也开始怀疑他是否真是凶手。两位高贵的公爵在宫殿上各执己见，互不相让。波林勃洛克坚持诺福克公爵是有罪的。因为他已掌握证据证明诺福克公爵以为陛下军队发饷的名义领取了8000金币，却占为己有，任意挥霍。并指出诺福克公爵在几次叛乱中都曾经参与并指挥。为了维护上帝、国王的尊严，证明诺福克公爵是有罪之臣，他向国王

发誓，要求同诺福克公爵决斗。诺福克公爵也不甘示弱，紧握手中代表武士尊严的利剑，向苍天发誓，为了证明自己的清白，表明自己的忠诚，向国王和贵族们声称他扣留军饷确有此事，但那是因为国王到法国迎娶王后时所欠下他的一笔未偿还的巨款。大臣们听到这个消息，都把眼睛转向国王。稳坐王位上的国王此时如坐针毡，阴沉着脸命令诺福克公爵继续他对自己的辩护。诺福克公爵向国王深鞠一躬，继续指责波林勃洛克的无稽之谈。他承认自己对格劳斯特的死负有责任，但这只是因为他疏忽了自己的职守而令格劳斯特公爵惨遭毒手。却坚决否认杀害了公爵：

“我热爱公爵，尊敬他，守护他，愿用我的生命交换他珍贵的生命。我决不是杀死公爵的凶手。”

他举剑指向苍天，神情坚定而凝重，使在场者无不为之动容。诺福克公爵转过身，走向波林勃洛克，拾起他掷下的铁手套（决斗的标志），接受海瑞福德公爵的挑战，让上帝来证明真正有理的一方。决斗，势必引起死伤，甚至双方都会有生命的危险。两位公爵要求决斗顿时引起轩然大波，宫殿上一片哗然。国王理查却暗自窃喜，虚情假意地劝慰这两位怒火中烧、剑拔弩张的勇士，要求他们放下手中的武器，收回决斗的誓言。贵族中最焦急的莫过于正直的刚特·兰开斯特公爵。他要阻止两个人的决斗，因为他不愿看到决斗双方任何一方受到伤害，尽管诺福克公爵曾经设计要陷害他的生命。诺福克公爵曾经要谋害兰开斯特公爵，但后来在领圣餐之前他及时地忏悔，向兰开斯特公爵认了罪，并已经取得了公爵的宽恕。于是老公爵极力地劝解他们避免决斗。但两个人决斗的决心已定，听不下任何人的游说和规劝。诺福克公爵决心为他的名誉而战，他无法忍受名誉上受到的任何耻辱。在他的眼里，名誉即是他的生命，二者实为一物；夺去他的名誉，他的生命即告结束。这次决

斗，是让他为自己名誉而决斗。除非恢复名誉，没有什么能改变他的决定。他的坚定的决心感动了在场的许多人。但年轻的波林勃洛克不甘为人下，他相信自己所证明的确实是事实。他不愿也不肯收回自己提出决斗的誓言。叛逆必定要受到惩罚，像诺福克公爵这样的叛徒更是罪不可饶。他决心同诺福克公爵决一死战，以示真理的存在。为了表示他的决心，他宣布：

“要让我放弃这场决斗，我宁愿咬碎自己的舌头。”

这位正直善良的公爵一向受人爱戴和尊敬，他发此毒誓以示决心更令人肃然起敬。高高在上的国王暗喜在心。决斗双方无论谁获胜他都少了一个威胁。兰开斯特公爵痛心疾首，看来无论如何也无法避免这场决斗，他只有无可奈何地摇头叹息。国王又假惺惺地劝解了一番，见无效，就假装不情愿地宣布同意了他们的请求。

“好吧，既然我不能使你们言归于好，那么就准备决斗吧，由你们的剑矛来决定你们之间的深仇和宿怨。我既不能使你们和好，只好看着以胜利者的武功来决定正义属于哪一个。”

国王宣布在圣蓝伯特节那一天，在珂文特利，全朝百官观看这两位勇士的决斗。届时如果任何一方不出场即被处死。并下旨由典礼官传令让武官来安排这一场决斗。海瑞福德公爵同诺福克公爵决斗的消息不胫而走，传遍了大街和小巷。英格兰的百姓无不为此事关心。最关心的莫过于格劳斯特公爵夫人。听到这一消息，她急命仆人随同她来到兰开斯特公爵府。公爵接见了她。兰开斯特公爵首先向公爵夫人表达了深切的同情。手足兄弟的死使老公爵同样难过。他日夜祈求上帝能凭一颗公正之心来判决真正的罪人，而不要采取这样残忍的方式。这位衰老的老人对自己的同胞兄弟有着执着的爱和沉痛的怀念。爱德华的7个儿子，恰似装着他神圣血液的7只小瓶，或者可以说是从一棵树上生长出的7根美丽的

枝条。7个小瓶当中有几个是自然枯涸的，7根枝条有几根是被命运之神所切断的。而格劳斯特恰是这7根枝条中最柔嫩最受保护的一根尊贵的枝条。现在小瓶破碎了，所有宝贵的血浆都溅泻了，枝条被嫉恨的毒手和血淋的巨斧所砍伐了。夏叶已枯尽，弟弟的可怜的生命怎能不让兰开斯特公爵痛心。他安慰公爵夫人，请公爵夫人信任与忠实于上帝，让她向上帝申诉她丈夫的冤屈，祈求上苍向真正的罪人复仇。对丈夫的无限热爱使得公爵夫人对诺福克公爵充满了无尽的仇恨，认定他是杀死自己丈夫的凶手。于是她感激老刚特有这样一位忠诚的儿子，一位心甘情愿为叔父报仇的儿子。她表示愿意为波林勃洛克祈祷和祝福。祈祷他用勇气和决心战胜诺福克公爵，用剑刺穿凶手的胸腔，为她无辜死去的丈夫报仇。又聊了一会，她起身向老公爵道了别，并请求老公爵向她丈夫的哥哥爱德蒙约克公爵问候，礼貌地离开了兰开斯特公爵的府邸。祈求静候佳音。

圣蓝伯特节很快就来到了。这一天，百姓们都穿戴整齐，成群结队地拥向珂文特利附近的空地。在那里设有海瑞福德公爵和诺福克公爵决斗的比武场。国王的王位正对着比武场的中央，满朝的文武百官都依次坐在比武场的两边。波林勃洛克身穿骑士服，全身披挂，等待着比赛的开始。诺福克公爵也一一准备就绪，等待着进攻号的响起。理查王和他的随从布希、巴各特、格林随着一声号响，走进比武场。各就其位之后，诺福克公爵在传令官的引导下披甲胄来到场上。

“以上帝的名义和国王的名义，我的姓名是托马斯·毛勃雷·诺福克公爵。到此地来，乃是根据我的誓言：我正大光明的决斗，愿上天保佑我。”又一声号角响起，波林勃洛克披挂上阵：

“我是波林勃洛克·海瑞福德公爵，德贝的亨利，我武装在此

站立，准备仰仗上帝的恩宠和我的一身勇气。我正大光明的决斗，愿上天保佑我。”接着他向典礼官请求允许他向亲朋、向尊贵的国王告别。这一场决斗之后，谁生谁死不得而知，典礼官答应了他的要求。他走向王位，迎接从王座上走下来的激动的国王，吻了国王的手并和国王拥抱。国王当众宣布：

“如果今天你流血，我会为你悲伤，但不会为你报仇。”

这是决斗的规定。决斗双方是自愿的，如有死伤，后果自负。国王的话给波林勃洛克增添了无穷的力量。他相信自己会在正义的行为中顺利成功，勇敢地战胜自己的敌人。诺福克公爵却格外地轻松，因为他怀着一颗坦荡的心去决斗。他对自己的清白无比自信，对他而言，心安理得的决斗，结局必是胜利。他相信自己会得到上帝的保佑。国王也给了诺福克公爵他的祝福。命令典礼官宣布比赛开始。这时，喇叭手吹起进攻的号角，两位斗士奋勇向前。

“且慢！”

典礼官喝住。因为这时国王掷下他的代表权威的权杖。两位武士惊讶地停下脚步。国王突然转变了态度。他阴着一张脸，命令侍卫们卸下他们的盔甲和武器，斥责他们二人因为一时的傲气和嫉妒相互残杀，破坏了这土地如婴儿在酣睡一般的宁静。并宣布驱逐两人以示惩罚。国王对波林勃洛克说：

“海瑞福德弟弟，你将被放逐10年。这10年内，不得重返国土，否则处死。”

又转过头，给予诺福克公爵较重的惩罚。宣布他无尽期的流亡。违者论死。听到这一宣判，两个人好似跌入了无尽的深渊。被迫离开自己的国家，对忠诚的勇士来说该是怎样的苦难与折磨。诺福克公爵大声抱怨命运的不公平。离开了光明的土地，就踏入了黑暗的阴影。而海瑞福德公爵对国王的一片忠心赤诚，却换来了10

年的流亡之苦，他听到这一消息后悲愤万分。他的老父亲，兰开斯特公爵变得更加衰老，乌云布满了他那原本阴郁的面庞。他步履蹒跚地走向国王的宝座，恳求国王宽恕他的儿子。国王同意了他的请求，宣布波林勃洛克将流亡6年。6年内永不得归还英国的领土。老公爵为即将失去儿子而悲痛欲绝。他既为儿子的离去而伤心难过，也痛恨国王的残酷无情。但他还是擦干了眼泪，鼓励儿子要坚强。6年的时光很快就会过去，在这以后的日日夜夜中，他叮嘱儿子把苦难当成磨练，在返回故国之时成为一颗熠熠闪光的珍珠。波林勃洛克就这样离开了自己亲爱的祖国，踏上了异国的土地。

约克公爵的儿子奥默尔在送走海瑞福德公爵之后，马上赶回王宫向国王报告。国王看到自己的眼中钉已被除掉，止不住内心的喜悦，脸上露出得意的笑容。

“他现在是我的弟弟，等他放逐期满回国的时候，是什么样的身份还不知呢。”

国王意味深长地暗自想道。奥默尔也在一旁献媚、讨好国王。他诅咒波林勃洛克的放逐永无归期。两个人正在幸灾乐祸之际，国王的仆人格林提醒国王对爱尔兰猖獗的叛逆须立即采取措施。理查二世实施暴政，使爱尔兰人民的生活苦不堪言。为了获得生存的权利和自由，爱尔兰人民奋起反抗理查二世的压迫，使他在爱尔兰的统治岌岌可危。这着实令这位国君大伤脑筋。此时，国王确信国内时局稳定，无人威胁他的宝座，便决定亲自督战，镇压爱尔兰人民的反抗。理查二世的生活一向奢侈无度，致使国库空虚，而出征爱尔兰又需要大量的军费开支。如何筹措更多的金钱使得这位刚刚得意起来的国王又变得一筹莫展。繁重的苛捐杂税已使爱尔兰、英格兰人民怨声载道。从百姓身上已经榨不出更多的血汗钱。他正琢磨找一位大富翁来负担这笔不小的支出时，仆人布希带来了

刚特·兰开斯特公爵病重的消息。听到这一消息，国王喜不自胜，

“上帝啊，感谢你给我带来这好消息，我真巴不得我的叔父早点死去。”

国王在心里暗自念道。因为他现在对兰开斯特公爵的财产起了坏主意。

二

理查国王的父亲威尔士亲王是一位受人推崇的君主。这位国王在保卫国家利益同敌人作战时表现得像狮子一样的勇敢，在和平时像羔羊一样善待他的臣民。因此，他得到了兄弟们的尊敬和忠诚。在他临终前，他的几位弟弟表示要像爱戴他一样来爱护新拥立的君王，并发誓永远效忠新的君王。可是新君王理查二世却是一位骄傲、自负、奢侈、残忍的昏君，几乎听不进几位叔叔的任何忠告。躺在卧榻上的刚特对来看望他的约克公爵说：

“亲爱的约克，我就要离开这世间了。人常说‘鸟之将死，其鸣也哀；人之将死，其言也善。’真希望我这快死的人的话能使他对自己的荒诞行径有所醒悟，有所悔改。”

约克公爵说：

“无需再浪费你的气力了，因为一切劝告对他来说都是无用的。”

两个人不知不觉聊起他们仁慈、宽厚的兄长。如果他在位，波林勃洛克被放逐的事就不会发生。两位公爵为国王的所作所为伤心之极，也对理查二世的昏庸无道倍感失望。理查二世身边的侍从们终日对他献媚奉承，尤如毒素渗入他心中。叔叔们的句句忠告被

他当作耳边风，并日益不耐烦起来。两位老公爵衷心地期望英格兰，这座宝岛，这庄严的国家，这第二个伊甸园，这个幸福的民族，小小的世界，镶在银海中的宝石，这福地，这领土，这孕育了王者的多产之母，由于他们的祖先的英勇而受人敬畏，由于英王倍出而赫赫有名，这片拥有这样可爱人物的国土，不再受折磨、受压迫、受屈辱。理查二世对外族的入侵，丝毫不似他父亲一般英勇抗敌，只是一味的屈辱求和，把祖先赢来的土地拱手让人。英格兰就这样被耻辱，被几张破羊皮上的租赁契约所束缚。公爵为这一切而抑郁不乐。今天，他要用生命来唤起这昏君的良知。一会儿，国王、王后及其随从们和一些贵族来到公爵府，探望重病在床的兰开斯特公爵。公爵见到国王，不顾自己的病情，劝说国王摆脱周围聚集的谄媚之徒，为自己争回一个好名声。劝说国王珍惜英格兰这片国土，不要再将这土地租赁给外族，也不要再使国土蒙羞，使自己蒙辱。不等兰开斯特公爵说完，理查二世早已经暴跳如雷，辱骂兰开斯特公爵是个疯狂的傻瓜，藉病骂人。他就像一头暴怒的雄狮，甚至荒唐地攻击老刚特：

“如果你不是我的叔父，我早就让你的脑袋搬家，不会让你活到现在。”

愚蠢的国王已经听不尽一点点的逆耳忠言。国王的固执无礼使兰开斯特公爵的最后希望也破灭了，他含泪离开了人世。他是怀着对儿子的思念，对国家的担忧，对暴君的愤恨而死去的。兰开斯特公爵一死，国王立即宣布为了铲除粗暴的爱尔兰叛乱，把刚特名下的所有银器、钱币，及所有的动产一概没收充公。这个阴险狡猾的国王由于他自己奢侈成性，致使国库空虚，于是他逼走波林勃洛克，逼死兰开斯特公爵，目的是要占有他的财产，以缓爱尔兰出征之急。国王的这一决定，激怒了约克公爵，他挺身而出为自己的弟